

世界民间故事选

4



福建人民出版社

419
世界民间故事选

第四卷

忻俭忠 王维正
高山 晓河 编译

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 13.375印张 2插页 316千字

1983年4月第1版

1983年4月第1次印刷

印数: 1—16,131

书号: 10173·410 定价: 1.25 元

序

陈伯吹

我向读者推荐《世界民间故事选》这本书。

民间故事，是劳动人民口头创作的原始文学，由于它从生活中来，强烈地表达了改善生活的愿望，也为此而作着艰难困苦的斗争，更是善良战胜邪恶的纪录，爱憎分明，事迹动人，因而易记、易传，不仅为广大劳动人民所喜爱，而且也使他们受到鼓舞和教育，铭记不忘。所以，从远古时代以来，它一直伴随着人民生活在成长，在发展，成为人民生活中亲密的良师益友，寄托理想的美好的精神世界，同时是与敌对的反动势力进行不屈不挠斗争的有力的武器。

民间故事所反映的生活面是异常广阔的。无论是幻想性较强的神话和传说，还是现实性较强的狩猎、耕种生活的故事，以及生动有趣的寓言、童话，还是幽默诙谐的笑话，都从各个不同的侧面和角度，反映了广大劳动人民的心声，给人民以生活和斗争的经验、知识、力量和兴趣。恩格斯对民间故事给予高度的评价。他说，这些民间故事，帮助人们认识自己的力量和权利，鼓舞自己为了改善生活条件和争取自由而斗争。

当然，民间故事具有这样巨大的作用，与它在艺术上具有一定强度的感染力是分不开的。我们知道，民间故事与作家个人创作的作品不同，它是经历过无数人几百年、甚至上千年取长补短、增删充实的千锤百炼，集结了集体的智慧，才使它在艺术上达到惊人的成就的。有些作品即使很短，也能耐人寻味、发人深思。

劳动人民是把自己的经验和智慧凝结在这完美的艺术形式中。

这本《世界民间故事选》，是编译者经过细致的选择，从五十多个国家大量的民间故事中选出的三百多篇作品汇编而成的。可以说，这些作品，是世界各国人民共同的智慧结晶和精神财富，是全人类共同的文化艺术。阅读这本书，不仅能把我们带到世界的五洲四海，还能帮助我们从中吸取大量的艺术营养。历史上，有成就的文学艺术家，例如我国古代的屈原、李白、杜甫、白居易和蒲松龄等，近代的鲁迅、郭沫若，俄国的普希金和苏联的高尔基等，他们在文学上之所以能取得这么大的成就，与他们善于从劳动人民的创作中吸取营养是分不开的。他们从中不仅受到劳动人民优秀品质的影响，而且还学习到了劳动人民用艺术来反映生活的本领。

至于青少年读者，这本书就更加适合他们阅读了。讲故事，是一个人在少年时代文化生活上不可缺少的一个组成部分。这些故事，不仅能给青少年带来轻松愉快、生动活泼的情趣，还能扩大他们的知识领域，启发他们的想象和推理的能力，使青少年从小受到劳动人民优秀思想品德的熏陶。

解放以来，这类世界性的民间故事书在我国出版的还不多，今天能与读者见面，确实是一件值得欢迎并高兴的大好事，无疑会有助于我国人民和青少年高度精神文明的建设。

1982年1月14日于上海

目 录

石头人（罗马尼亚）	（ 1 ）
炉灰彼特鲁（罗马尼亚）	（ 9 ）
托捷里卡医生（罗马尼亚）	（18）
木桶的故事（保加利亚）	（28）
狐狸、狼和熊（保加利亚）	（30）
会说话的笛子（保加利亚）	（34）
三兄弟和一只金苹果（保加利亚）	（37）
好心的百灵鸟（保加利亚）	（45）
狼和它的猎物（保加利亚）	（51）
额上长着一颗星的英雄（保加利亚）	（53）
傻丈夫（保加利亚）	（61）
招摇撞骗的朝圣者（保加利亚）	（65）
活命的水（保加利亚）	（70）
宝贝女儿（保加利亚）	（77）
老鼠妈妈选媳妇（保加利亚）	（83）
智取（保加利亚）	（88）
需要是最好的老师（保加利亚）	（91）
成功的原因（保加利亚）	（93）

三个傻瓜（保加利亚）	（97）
小猪倌（南斯拉夫）	（102）
特里封的故事（南斯拉夫）	（107）
农夫、狐狸和熊的故事（希腊）	（116）
炉子里的罗齐娜（意大利）	（119）
国王的鹰（意大利）	（125）
吃风过日子的女人（意大利）	（131）
面包、酒和盐（意大利）	（135）
小猫（意大利）	（140）
雷声国王（意大利）	（144）
机灵的捕鸟者（西班牙）	（152）
牧人在王宫里（西班牙）	（154）
小鸟（西班牙）	（160）
农民和三个枢密官（葡萄牙）	（169）
会跳舞的木鞋（英国）	（172）
犀牛的皮是怎么来的（英国）	（179）
第一封信是怎样写成的（英国）	（182）
自管自的猫（英国）	（191）
戈塔姆地方的贤人（英国）	（201）
勇敢的小英雄——杰克（英国）	（204）
为什么鲸的咽喉是这样的（英国）	（210）
红牙齿阿英（英国）	（213）
骆驼为什么有驼峰（英国）	（220）
一头小象（英国）	（223）
长着星眼的牧人（荷兰）	（229）

小国王让（荷兰）	(232)
白麻雀（比利时）	(250)
贪婪的小熊（比利时）	(254)
假头发的故事（法国）	(256)
一双金脚（法国）	(259)
幸福鸟（波兰）	(267)
白马的故事（波兰）	(275)
小指娃娃（匈牙利）	(278)
没有脚才能走到的地方（德国）	(284)
留贝察尔——数萝卜的精灵（德国）	(287)
猫、公鸡和狗（瑞士）	(297)
胆小的兔子（卢森堡）	(299)
穷人和魔鬼（卢森堡）	(302)
2 + 2 = 4（芬兰）	(305)
小个儿（芬兰）	(310)
海主人的礼物（芬兰）	(320)
机智的兔子（芬兰）	(333)
冬天的故事（芬兰）	(335)
为什么鹰是秃顶的（芬兰）	(345)
约纳斯、扬涅和扬（瑞典）	(347)
自己房屋上的一根钉子（瑞典）	(356)
懒婆娘与猫的故事（瑞典）	(362)
一只罐子（丹麦）	(365)
三兄弟（丹麦）	(368)
聪明的小猪（丹麦）	(373)

妖婆的袋子（冰岛）	(376)
柯那尔、道那尔和丹克（冰岛）	(381)
后母与米克罗什（苏联）	(387)
金鸟（苏联）	(393)
兔子的故事（苏联）	(401)
镀金箱子和木箱子（苏联）	(403)
傻瓜的故事（苏联）	(408)
小杨柯（苏联）	(411)



石 头 人

(罗马尼亚民间故事)

从前，有一个国王和王后，都很年轻、漂亮，但是没有孩子。

有一天，一个厚嘴唇的黑人来见国王，说：

“圣明的国王，你好！我听说王后没有孩子，特为她送来了药草，如果用它煎汤吃了，就会怀孕。”

国王收下了药草，把王宫马厩里的一匹千里驹和一件空前美丽的金丝衣赏给了他。国王把药草交给了王后；王后又把药草交给厨娘煎汤，派什么用场她没有说。

厨娘感到好奇，她偷偷地尝了一口，然后再给王后。过了不久，王后和厨娘都怀孕了，十个月后，两个女人都生下一个漂亮的男孩，他们比世界上别的孩子都要漂亮。王后的儿子取名叫达封，厨娘的儿子叫阿封。

有一次，国王去打仗，留下达封，交给他一串钥匙说：

“孩子，我把所有的钥匙都交给你，你可以到所有房间里

去，不过你不能到一间要用金钥匙开的房间里去，否则要遭受灾难的。”

当父亲离开城市后，达封打开了所有的房间，看到了大量的宝石，就是没有一颗能使他中意。最后，他来到了那间要用金钥匙才能开的房子前。他在门外徘徊了一会儿，父亲的话使他犹豫不定，后来好奇心终于占了上风，用金钥匙打开了房门走了进去。

屋里放着一架望远镜，达封往望远镜里一看，看见了一座全用金子建造的宫殿，发出的光比太阳还要亮。美如仙女的基拉丽娜公主就住在这王宫里，她如花园里那五彩缤纷的鲜花，人人见了，心灵就得到了安慰。

达封呆呆地看了公主很久，默默地把望远镜按原样放好，流着泪走出了房间。

不久，国王打了胜仗回国了，但是迎接他的只有王后一个人。她悲哀地说：孩子病得很厉害。

国王马上明白了儿子生病的原因，他请来了全世界的名医，但是医生们都说，王子如果不同基拉丽娜公主结婚，毛病就不会好的。国王派了一个又一个使者到基拉丽娜公主那里去，但都没有成功，因为公主的父亲不愿女儿远嫁。达封知道后，决定亲自去请求要基拉丽娜公主为妻。他把这一切都告诉了自己的结拜兄弟、厨娘的儿子阿封，于是在一个晴朗的早晨，他们两人一起出发了。

他们不知走了多少路，总之走了许多路，终于到达了北极的妈妈家。他们敲了门，走出了一个人满脸皱纹的老太婆，两人要求宿夜，还向她打听去找基拉丽娜该怎么走。

老太婆同情地看了看他们，说：“我很高兴接待你们，但是我怕，我的儿子北极一来，就要把你们两个都冻死，变成冰块。

你们最好去找春风的母亲，也许她会接待你们的。”

两个旅行者继续不停地走着，到达了暴风的母亲家里，然后到达了春风的母亲家里。一个端庄漂亮的年轻女人接待了他们。她对达封说：“费特·符鲁莫斯，善良的青年，我知道你是在寻找美丽的基拉丽娜，想要娶她为妻。但是没有我的儿子帮助，你是到不了她那里的。你们留在这里，不过得藏藏好，否则我儿子闻到人世间有人来过，就要打死你们的。”

她说完，拍了三下手，从炉子后飞出一只金鸟，喙是金刚石的，眼睛是宝石的。女主人把两个青年人藏在金鸟的翅膀下面，金鸟又飞回炉子后面。

没有过很多时间，就听到了轻轻的风吹声，风带来了玫瑰花和迷迭香的香味。门自己开了，进来了一个英俊的青年，长长的金发，长着银的翅膀，手里拿着手杖，手杖上织着花和草。他一进门就说：“妈妈，我闻到从另一个世界上来的人的气味。”

“你搞错了，”母亲回答说，“在我们家里，没有什么东西能吸引另一个世界上来的人。”

春风不作声了，在桌边坐下。他喝了一碗热羊奶，用大理石碗喝了紫罗兰汁水。母亲看到儿子渐渐高兴起来，就说：

“孩子，你告诉我，基拉丽娜的国家在哪里？有人想娶她为妻，该怎么去？”

“妈妈，你问的事很难，”儿子回答说，“告诉你吧，基拉丽娜的国家离这里很远，要走十年路。但是也可以一瞬间就到达，如果能找到一座黑森林，那森林里有一块有魔力的木头，你坐在上面，它就能很快地把你带到基拉丽娜的国家里。谁听到后转告给别人，膝盖以下就要变成石头。到了基拉丽娜的国家后，再把木头变成一头金鹿，躲在金鹿的肚子里，偷偷进入基拉丽娜的房间，将她抢走。如果有人听见了，转告别人，在他的腰部以下就

会变成石头。基拉丽娜出嫁后，暴风的母亲一定十分妒忌，一定派商人带着比蜘蛛丝还要轻薄的漂亮衬衫去找她。基拉丽娜买了衫衣穿上后，如果不用斑鸠的眼泪喷她，就要死掉。谁听见了，转告别人，就要全身变成石头。”

春风吹的时候，达封睡着了，而阿封的眼睛没有闭，全听见了。

第二天早晨，春风离开了家。达封问风的母亲，是否向她儿子打听了，但是她怕变成石头，不肯告诉。

国王的儿子和厨娘的儿子又出发了，他们走啊、走啊，又走了不少路。在太阳下山时，他们听见了震天动地的轰隆声，看到一条很宽的河，河里是热的松脂，河里的火焰和石头直往天上飞。王子怕了，而阿封说：

“你一点也不用怕，同我一起到黑森林里去，我怎么说，你怎么做。”

他们走到黑森林的深处，看见一段有魔力的木头，两个人乘在上面，用脚蹬了三下，于是木头变成了十二匹烈马拉的马车。他们飞得比暴风还要高，还要快，正好降落在基拉丽娜王宫的大门口，一瞬间，马车又变成了一块木头。两个青年一看，那座王宫的门口是用青玉砌成的，门槛是柏树木的，窗口坐着基拉丽娜公主，身上的衣服用金线缝成，颈上挂着一颗颗珍珠。

基拉丽娜一见国王的儿子就爱上了他，她日思夜想，连做梦也看见王子陪伴在她身边。公主生了重病，病得气息奄奄了。

为了挽救女儿，国王什么事没做过呀，但是一切都是白费劲！一天，来了一个巫婆，说：

“最圣明的国王，愿你万寿无疆！如果想要女儿恢复健康，那你应该找到一头能用鸟语唱歌的金鹿。让金鹿在房子里待三天三夜，那时您就会看到基拉丽娜恢复了健康。”

国王派使者到全国各地去寻找金鹿，过了三天，厨娘的儿子阿封敲了三下木头，木头变成了一头美丽的金鹿，阿封把达封藏在金鹿的肚子里，然后把鹿带到王宫前。

国王看到金鹿，问阿封是否愿意把金鹿卖给他。

“卖是不卖的，不过可以借你用一下。”阿封傲慢地回答说。

“好吧！如果我借三天，你要什么代价？”

“给我一千个金币。”

他们互相拍了手掌，国王把鹿牵到了基拉丽娜的房间里，然后去处理别的事了。

金鹿面对着基拉丽娜，用鸟语唱了起来，唱得十分动听，甚至连树木和石头也感动了。公主在歌声中睡着了。这时达封从鹿肚子里走了出来，吻了吻公主的额头，又藏了起来。

第二天，公主对自己的侍女说，她昨天梦见一个漂亮的青年吻她。聪明的侍女给基拉丽娜出了个主意：当鹿唱歌时，装着睡着的样子，在感觉到有人吻她时，就把他抓住。

时间又是半夜了，鹿又唱起了哀怨的歌。基拉丽娜假装睡着了，当王子走到公主面前，准备吻她时，她一把拥抱住他，说：

“这下你可逃不了，我为得到你吃了不少苦。”

他们象两只小鸽子互相爱抚着，一直到天亮。

中午前，国王陪着阿封来牵金鹿。基拉丽娜哭了起来，死活也不肯同金鹿分开。这时阿封悄悄对她说：“你要求父亲把鹿养在城墙的外面，在那里有一辆十二匹烈马拉的马车在等我们。我们一起乘车飞走，到你心上人费特·符鲁莫斯的国家里去。”

基拉丽娜公主得到了国王的允许，带着随从人员送鹿到城外去。这时阿封在鹿肚皮上敲了三下，鹿马上变成十二匹烈马拉的

大车。阿封一只手拉住基拉丽娜，一只手拉住达封，他们跳进马车，飞到空中，转眼就不见了。

也不知他们走了多久，终于——就如童话里所说的：说到马上就到——离开了异国，进入了祖国。

国王得到儿子回来的消息后，立即带了不少军队来迎接。后来，王子就同基拉丽娜公主结了婚，婚礼按本国的仪式进行：欢宴三天三夜。接着，达封继承了王位。

婚后没多久，有一天，基拉丽娜依靠在窗旁，观望街上的景致。突然，她看见走来一个卖衬衣的商人，基拉丽娜叫商人上楼，买了两件比蜘蛛丝还要轻薄的衬衣，并穿上了一件。不久，公主生病了，病得气息奄奄。

阿封得悉了公主病情后，就在半夜潜入她的卧室，用斑鸠的眼泪洒在她身上就走了。守卫在门口的女兵去报告达封，说是阿封吻了公主，达封一听勃然大怒，下令杀死阿封。

阿封被带到刑场，他对达封说：“圣明的主啊！但愿上帝让你长寿！我以对你的全部爱和友谊请求你！召集王国最著名的贵族，我有重要的话要对他们说，说完你就下令杀我好了。”

达封把王公贵族召集来了，基拉丽娜也闻讯赶来。达封对阿封说：“下流胚，你说吧！”

阿封开始说了：“从前有一个国王的儿子，他爱上了遥远国家的公主，没有公主，王子就不能生活，所以就同他的结义兄弟一起出发：或者是找到公主，或者是死在沙漠里。他们走遍了全世界，来到了暴风的母亲家里，请她指点到公主那里去的路。暴风的母亲叫他们到春风的母亲那里去，春风的母亲把他们藏了起来。

“当春风回来时，母亲探问他，儿子回答说：‘到基拉丽娜

国家有十年的路程，但是如果找到一座黑森林，在黑森林里找到一块有魔力的木头，骑在上面，就能很快到达基拉丽娜的国家。到了那里后，必须把木头变成金鹿，人藏在它的肚子里，潜入公主的闺房，把她抢走。基拉丽娜出嫁后，暴风的母亲由于妒忌会派卖衣服的商人来，公主穿上这种衣服一定会生病，如果不用斑鸠的眼泪洒在她身上，那她一定会死掉。春风把这一切都对母亲说了，然后他念咒：谁听到这话告诉别人，他就会变成石头。

“第二天，王子问春风的母亲是否向儿子打听过。但是春风的母亲怕变成石头，没有告诉王子。而王子的结义兄弟这一夜没有睡，全都听见了，他没有对王子讲出一个字，同他一起到了黑森林，坐上有魔力的木头，飞越了松脂河。”

阿封一说出这些话，他膝盖以下的脚立刻变成了石头。贵族看到这种怪事，吓得要命，可是阿封又开始说了：“结义兄弟到了基拉丽娜公主的王宫后，敲了三次木头，木头变成了一头金鹿。王子藏在里面，用这个计谋同姑娘相识了，并抢走了她。”

阿封说完这些，他腰部以下又变成了石头。王子和公主看到这可怕的惨景，哭着求他不要再讲下去，但阿封还是继续说着：“王子同基拉丽娜结婚后不久，她向一个商人买了两件衣服，她穿上一件后就生了重病。结义兄弟知道她为什么生病，于是就在半夜进入公主卧室，用斑鸠的泪喷她，救了她的命。”阿封说到这里，全身变成了石头，达封和基拉丽娜哭了三天三夜，然后把他们恩人的石化身体放在自己的房间里，永远、永远地想念他。

有一天早晨，达封走进公主寝宫，说：他梦见一个身穿白衣的妇女，告诉说：如果想复活石化了的兄弟，那他就要杀死自己的一个儿子，用儿子的血浇灌石头。王后说她也做了这样的梦，两人毅然决定杀死一个儿子。他们用儿子的血喷在石像上面，石

像开始动了，一会儿就复活了。他说：“上帝啊！我睡得多么不安宁啊！”

“嗨！兄弟，”国王回答说：“要是我不杀了孩子，用他的血喷在你身上，你还不知要睡多久，多沉！”阿封听了，用刀划破手指，把自己的血滴在孩子身上，孩子马上活过来了。

全国臣民沉浸在一片欢乐中。





炉灰彼特鲁

(罗马尼亚民间故事)

善良的人们啊，从前有一个人，他非常非常的穷。他有六个孩子，孩子们经常叫着：“爸爸，给玉米粥！爸爸，给玉米粥！”穷爸爸在这种进攻面前，常想逃出去。

这个穷人勉强将孩子养到了会走路。这时，他向村长要求从公田中围一块田，他想种点玉米、土豆，再种二、三畦大蒜，这样也可减轻一下他的生活负担。孩子们一心一意劳动，加上土又肥，所以收成非常好。穷父亲对自己孩子的劳动很高兴，这些孩子都很灵活、聪明。不过最小一个名叫彼特鲁的，精神不振，非常懒惰，对什么都不感兴趣。他整天坐在屋角的炉子边，那里有灰，他就吃小煤块。

他们种了菜园后的第一年、第二年和第三年，种了许多玉米、南瓜、大麻、大蒜、青菜和土豆，而第四年种了三叶草，因为这时他们已有一头母牛和两头小牛，需要绿色饲料。

三叶草长得很出色，看起来也令人舒服，微风一吹，好象大